

AR C'HORN-BOUD

KANNAD MIZIEK

Kevredigez ar "BLEUN-BRUG"

Pajennad Breuriez-Veur ar Brezoneg

Y Ddraig Goch, Rhif I mehefin 1926, Golygydd H. R. Jones, Lle Caradog, Deiniolen, Caernarfon;

La Langue bretonne en 40 leçons, par F. Vallée, 7^e édition, Prud'homme, Saint-Brieuc;

Ma Mam, gant Th. Guyomarc'h, moulet e ti Lajat, Montroulez.

Y Ddraig Goch, da lavarout eo « an Aerouant ruz », eo hano eur gelaouenn-gelc'h nevez, savet gant broadelerien (nationalistes) Bro-Gembre da gannad o Unvaniez ha da vouez o mennadou.

Unan eus renerien an Emzav e Kembre, an aotrou Bebb, a zo anavezet mat gant lennerien Breiz Atao. Hen eo a renas e Pariz, e-pad daou vloaz, kenta stagadenn Breiz Atao, Pankeltia. Pennadou poellek ha gredus a skrive enni bep miz. Pa zistrôas d'e vro ec'h ehanas Pankeltia, nemet e talc'has he fenskrivanier mat d'ober galv, da voda kenvroiz ha d'oe eeuna en hent an Emzav. A drugarez d'ezan dreist-holl ez eus breman e Kembre, e-kenver d'an tuadou a bolitikerez, eur *plaid genedlaethol*, eun « tu brôadel » gand e gelaouenn vizieek *Y Ddraig Goch*.

Setu aman lakaet e berr o mennadou evel m'emaint displeget en niverenn genta:



« Da ziazez n'eus-nemetan hon Emzav e kemeromp ar Vrôadelez... Evel Kembreiz e lavaromp uhel ez eo Kembre tra santel d'eomp. D'ezi ez omp bet ganet hag enni e kreskjomp. D'ezi omp dleourien a bep tra: hor yez, hon temz-spered, hon oaledou, hor c'herentiadou, hon deskadur, hor sevenadur, hor c'hreansou. Frouez kantvedou a emrei, a labourat, a espern, a brena skiant ha deskamant

gant hor gourdadou a viliadou ha miliadou ez eo kement-se... Re brizius eo hon herez evit ma c'hellfemp chom hep he c'harout, evit ma lezfemp he diframma diouzomp hag he c'has da get! »

**

Bez' e stourmo ar vrôadelerien ouz kement a ginnigfe gwannaat ha laza o brôadelez, hag e strivint da suraot d'o Bro he bubez wirion hag hec'h Amzer-da-zont. Ac'hano o dleadou:

1° — E-kenver ar Gouarnamant: *gounit warnan em-renerez o Bro* ha, da genta holl, renerez an Deskadurez er skoliou;

2° — E-kenver ar c'hevrennou a bolitikerez: p'eman o fennou er Gêrbenn ha p'emaint savet diouz spered, renerez ha talvoudegeziou Bro-Zaoz, *en em zistaga krenn dioutô*;

3° — E-kenver an Ilizou: Beza o deus Kembreiz diouto o-unan Ilizou kalviniat en o fenn prezegourien, anezo brôadelerien peurvuia. Nemet stag eo an Ilizou-ze dre liammou ar gengredenn ouz Ilizou saoznek. *Harpa a dleor an unvaniez etre an Ilizou-bro* ha dizarbenn kement a c'hellfe dont a-berz an Ilizou estren da zistresa ar vuhez vrôadel.

4° — E-kenver ar stourmadou micherourien hag an arboellouriez (économie politique): *e strivo ar vrôadelerien a-du gand ar peoc'h hag an unvani mistri ha micherourien*, e sell bepred eus ar vrôadelez.

**

Setu aman, a-hend-all, taolenn an displegadennou a vo graet er Skol-hanv (eun doare kendalc'h a studi evid ar Vro), e Machynleth, eus cost 23 da cost 28 (Y Ddraig Goch, niverenn genta, pajenn 6).

El lun 23: Sturiennou ar Vrôadelerien.

Er meurz 24: Urzia an Deskadurez. — Ar c'hembraeg da yez an Deskadurez.

Er merc'her 25: Galloud ar C'huzulioù-kontelez e-kenver gouarnamant Londrez. — An henvoaziou en istor Kembre er pez a zell ouz ar renerez-bro.

Er yaou 26: Al leziou-barn. — Skouerioù ar « Sin-Fein » evid al leziou-barn (Ar « Sin-Fein » en doa savet en Iwerzon leziou-barn distag diouz re ar Zaozon). An displegadenn-man a vo graet gant Kevin O'Sheil, eun Iwerzoniad.

Ar gwener 26: An tailhou. — An Apostolerez (Propagande), dre an Diorjal (Sans-BI), dre ar vugale, dre ar merc'hed, dre ar Wask, dre zével kalc'hiadou, dre zeski

ar c'hembraeg d'ar Zaozon; dre stourmadeg-vicher Cwm Rhondda, hag all.

Graet e vo an holl displegadennou-ze gant tud a bouez ha brudet e Kembre, prezegourien Ilizou pe vistri-kelennerien er Skol-Veur ar pep brasa anezo. Ac'hann da viz eost e vo rakplenaet an hent dre vodadennou, prezegenou, skridou, displegadennou, hag all.

Lakaat e kemm al labour-ze, pep tra reizet ennan e sell eus an Trec'h, gant hor strivadouigoù teusk ha dizunvan hag hor gouelioù, hag int kaer, nebeut a frouez diouto.

**

Ouz mouladur nevez al « Langue bretonne en 40 lecons » ez eus bet staget eur c'henskrid taolennet ennan berr-ha-bêrr stad ar yez keltiek, ganedigez ha kresk ar studiou keltiek en em astenn breman dre an Europ hag an Amerik. Merket eo bet ivez al levriou da lenn evit kaout eun dampskeud eus sevenadur, lennegezh, sonouriez, arz ar Gelted.

E korf al levr ez eus bet graet diouz aesaat d'ar studier tremen eus ar galleg, yez-dizastum (analytique) da zoare-kendastum (formé synthétique) ar brezoneg. Kenta kevrennad ar c'hentelioù dreist-holl a zo bet adreizet diouz ar mennad-ze.

A-hend-all ez eus gwellaennou aman hag abont. Kentel an araogennou, a oa bet meulet gand an Aot. Loth, a zo bet staget outi eun niver a skouerioù nevez. Diwar-benn an ober gand an doareou-verb (modes): doare-diskleria, doare-divizout, doare-suja, doare-goure-hemenn, an hano-verb (infinitif) ez eo bet kresket ivez ar skouerioù.

Eman al levr hiviziken perc'hennadur an aotrou Prud'homme, leorier, ru Poulain Corbion, Sant-Brieg. Kas d'ezan an holl c'houlennou (pe d'an Aot. Drezen, Emgleo Sant-Iltud, 4, stread ar C'hastell, Brest).

**

Dre ma lennen « Ma Mam », levrig koant an aot. Gwio-marc'h, e kleven evel eun hekleo eus mouez eur mignon ker, marvet re abred evit Breiz, Ivonig Picard. Tuet e oa hen ivez da varzonia dudius diwarbenn kounioù tener e yaouankiz. Gras d'an aot. Gwio-marc'h da zerc'hel lec'h goullou Ivonig Picard e-touez ar Varzed! Donezonet eo da ze. Eun ali hepken. War hor meno da vihana, e taolfe e skridou gwelloc'h frouez c'hoaz evid ar yez hag evid al lennegezh ma karfe heulia doare-skriva hor Breuriez-Veur a zo digemeret breman dre-holl e Breiz. Unvaniez a ra Nerz!

Sekretour ar Vreuriez-Veur,
F. VALLEE.

Monsieur le chanoine ABGRALL

Le 10 juin dernier, vers 2 heures du matin, est mort dans sa chambrette de l'hôpital de Quimper M. Jean-Marie Abgrall, chanoine et doyen du chapitre de l'église cathédrale de Quimper, ancien aumônier de l'hôpital et président d'honneur de la Société Archéologique du Finistère, âgé de 80 ans. En sa personne, la Bretagne a perdu l'un de ses meilleurs fils, et le diocèse l'un de ses prêtres les plus vénérables et les plus universellement aimés. Pendant près d'un demi-siècle, M. Abgrall a travaillé sans relâche, d'une part au bien des âmes, comme aumônier de ce grand établissement où il a eu à consoler tant d'agonies, à réconcilier avec Dieu et diriger vers le Ciel tant de pauvres consciences égarées hors de la voie droite; d'autre part, à l'étude, à la description à la défense des monuments précieux: églises, chapelles, oratoires, croix, fontaines, etc., qui marquent encore le sol breton d'une empreinte indélébile de foi et d'art. Dans cette besogne, il a été incomparable. On peut dire qu'avant lui, nous ne connaissions pas nos richesses. Il a eu la patience, il a accompli l'immense labeur d'en dresser l'inventaire presque complet de tous ces trésors avant lui négligés et dédaignés. Non seulement il a étudié et décrit les édifices, mais il a noté toutes ces statues dont les plus humbles ont dans leur gaucherie une naïveté touchante, une valeur que n'auront jamais les trop jolies et trop suaves images de plâtre colorié qui envahissent peu à peu nos sanctuaires. Il a ouvert les yeux du clergé finistérien sur la beauté des églises où ses membres sont appelés à offrir le Divin Sacrifice, sur la nécessité de les entretenir, de les sauver, de les conserver à l'admiration et au respect de ceux qui viendront après nous.

Mais ce n'est pas tout de conserver, il faut augmenter le patrimoine légué par les aïeux. M. Abgrall s'y est employé de tout cœur. Comme le disait admirablement Mgr Duparc à la célébration de ses noces d'or sacerdotales, le 17 août 1920, il « a multiplié les églises, les chapelles, les calvaires, il en a fait des monuments vraiment chrétiens, où la Bretagne a mis son cœur et son or avec l'affirmation de ses croyances séculaires, où le mobilier est en harmonie avec l'édifice, où les cérémonies du culte peuvent se déployer à l'aise, où des générations de fidèles prient pour lui le Dieu qu'il a exalté et les saints nationaux dont il a rappelé la bienfaisante histoire. »

M. Abgrall est né le 22 juin 1846 à Lampaul-Guimiliau, dans la région des belles églises. Celle de sa paroisse a été pour lui le premier livre, où il a appris à la fois à prier et à admirer. Il s'est agenouillé au pied des saints autels chargés d'exquises sculptures, il a mesuré de son regard d'enfant les hautes murailles couvertes de dentelures et de clochetons, l'énorme tour qui porte sa croix dorée à près de deux cents pieds au-dessus des fertiles vallons de la Penzé et de l'Elorn. De là est venue sa double vocation de prêtre et d'architecte. Ordonné par Mgr Sergent en 1870, il fut pendant dix-huit ans professeur au Petit Séminaire de Pont-Croix, en attendant d'enseigner aux élèves du Grand Séminaire les règles et les modèles de l'architecture religieuse bretonne. Puis il fut nommé aumônier de l'hôpital de Quimper. Tous les loisirs que lui laissait cette charge si souvent lourde et pénible, qui devint, pendant la guerre, accablante, il les consacra au travail et à l'étude, profitant de toutes les occasions pour visiter à fond notre département et en décrire les monuments religieux. Ils sont bien rares ceux qui n'ont point rencontré sur les grands chemins, ou le crayon et le carnet à la main devant quelque vieille pierre, la silhouette originale et robuste de M. Abgrall, pédalant encore à soixante-dix ans comme un jeune homme, toujours alerte, brusque, franc, s'enthousiasmant ou s'emportant — contre les vanaïdes et les imbéciles — avec une égale facilité. Sous cette écorce un peu rude et hérissée battait un cœur d'or, le plus sensible, le plus délicat, le plus généreux. J'en puis parler en connaissance de cause, moi qui, dans la dernière période de son existence, fus peut-être son meilleur ami, en tout cas le plus respectueusement attaché. Je l'ai vu pleurer au chevet de ma femme gravement malade, à qui ses bonnes prières ont sans doute contribué à rendre la santé. Je ne saurais oublier que sa dernière sortie fut, alors qu'il était déjà bien affaibli, pour venir voir et bénir mon dernier-né, le petit Hervé. La maladie qui atteignit en 1922 M. Abgrall brisa en peu d'années cette superbe santé physique et morale. Il dut renoncer à son poste d'aumônier, à sa présidence de la Société Archéologique: il donna généreusement ses livres, ses papiers, le trésor de ses notes et de ses clichés à la Bibliothèque publique de Quimper. Mais il ne cessa jamais, jusqu'à la fin, de s'intéresser à ce qui avait été la joie de sa vie. Devenu presque inerte, ayant presque complètement perdu l'usage de la parole, il écoutait encore avec plaisir ce que ses amis lui racontaient de leurs promenades, de leurs trouvailles et de la mémoire, l'intelligence survivait encore à peu près intactes dans ce corps en ruines. Il s'est

éteint sans souffrances, paisiblement, comme une lampe à bout d'huile, ayant à son chevet sa dévouée et vénérable sœur digne de lui, Mlle Marie-Anne Abgrall, dont F. ha B. a plus d'une fois inséré les œuvres bretonnes, qui représentait près de lui son frère, le R. P. Jean-François Abgrall, missionnaire apostolique au Tonkin, et sa sœur Marie de Sainte Eudoxie, religieuse de l'Immaculée Conception de Saint-Méen.

Ses obsèques ont eu lieu le samedi 12, sous un ciel gris et mouillé qui semblait s'harmoniser à la tristesse des âmes. Mais c'était la tristesse sans amertume de ceux qui voient retourner dans le sein de Dieu un bon serviteur chargé d'années et de mérites pour aller recevoir la récompense promise aux hommes de bonne volonté. A la cathédrale, sous l'abri des voûtes séculaires que M. Abgrall aimait tant, dont il avait scruté toutes les pierres, auxquelles pendaient encore les bannières aux hermines de Bretagne qui avaient servi la veille à décorer l'église pour la fête du Sacré-Cœur, le coup d'œil était émouvant de ces centaines de prêtres et de séminaristes emplissant le vaste chœur, autour du catafalque modestement drapé de noir, avec la serene gravité des chants liturgiques et Mgr Duparc donnant l'absoute en personne. Tout à coup l'orgue joua doucement l'air suave du cantique breton de saint Hervé, **Ar Baradoz** je sentis des larmes me mouiller les yeux en songeant au vieux Breton fidèle à sa foi, à sa langue, à sa patrie, qui nous quittait, et j'évoquai, pour me consoler, les paroles pleines d'espérance qu'il prononça lui-même à ses noces d'or sacerdotales: « La Providence a été bonne pour moi. A elle toutes mes actions de grâces et aussi ma confiance, ma pleine confiance jusqu'au dernier de mes jours où j'espérerai l'éternelle félicité, couronnement du reste: **In te Domine speravi, non confundar in æternum.**

Dirağ Mor Douarnenez

Pet gwedh, du-ze, war al leo-drez,
Tra ma veven c'hoaz em farrez,
Pe va-unan, pe gant re all,
Oun bet chomet da hunvreal.

Pa ne fiave ket an avd,
Pa gouske koant en he c'havell,
Na brao e kane ar mor glaz,
Etre Morgat ha bourc'h Kentaz !

Douarnenez gant he sae wenn
Koantoc'h koant bemdez a gaven
Ha c'hoant am boe beteg enni
Da vont war-nij gant ar brini.

Eus Menez-Horn gant e benn brug,
War Zanit-Vik, Angol-ha Telgrug,
Pa zave ar baerou-arnne,
Flamm all luc'hed a ziskenne.

Bagou, etre daou pe dri c'hant,
Livet o goueliou gant arc'hant,
Dihun abaoe gouliou-de
Laouen en doun-vor a rede.

Tremen a rae listri dre dan,
Mogad leiz o gouzoug ledan,
Enno Breiziz dizaon meurbed,
Mall ganto ober tro ar bed.

Pa lamme warno ar stourmou,
D'an nenv e pigne ar c'hoummou
Hag e tizac'hent war o zal,
Gant trouz ar gurun o krozal.

Kenvroiz o fastum bezin
Eur pennad a gomze ouzin
Hag adarre o zreiz en dour
E kasent da benn o labour

Pa stoue warzu rez an od
Heol ar pardaez, ruz glaou e jod,
Gant pebez dudi her gwelen
O kloza e lagad melhen.

En eur zellout ouz ar stered,
War enaou, en oabl alaouret
Hag en eur zelaou ar mor bras
A c'hrosmole e beg ar Raz.

E kreden awechou penoz,
A-dreuz mantell perlez an noz,
E c'helljen gweliet dromm skedus
Mestr kennet a draou burzodus.

Skrivet eo c'hoaz doun em envor
Arvestou kaer-ze va Arvor,
Mat ar pez a ra va anken
War an douar n'o gwelien ken.

J. L'HELGOUACH, O. M. I.

Da vugale ar skoliou

Bugale, skrivit ha komzit mat ar brezoneg. Eun druet eo gwelet penaos e vez mac'hagnet ar brezoneg, eur yez ken kaer, gand ar re vihan hag ive siouaz! gand ar re yras. Bez ez eus tud hag a gred gouzout brezoneg o veza ma c'hellont drailha eur ger bennak, goulenn bara, aman, kig, gwir. Ha c'hoaz e ranker divinout ar pezh a lavaront, rak ar gerioù a vez freuzet ha difreuzet ganto en eun doare iskis.

Setu aman eur renkennad faziou am eus kavet e deverioù roet da vugale eus pep korn eus eskopti Kemper.

<i>E lec'h :</i>	<i>e lakont :</i>
Bara, tamm bara	<i>Bar, tamm bar</i>
Lavaret	<i>Lard, leard</i>
P'e gwir, pa z'eo gwir	<i>peuteur, pegure</i>
Ar chas (les chiens)	<i>ar chast</i>
C'hoaz (encore)	<i>hoz</i>
Neuze (alors)	<i>neuz</i>
Ar c'hoajou (les bois)	<i>ar c'hoegou, c'hagou</i>
C'hwir (vous)	<i>c'hroui</i>
A oar (sait)	<i>a vor</i>
Kement-se (tant que cela)	<i>kemesa</i>
Naon (faim)	<i>naoen</i>
Nebeut (peu)	<i>neuneud</i>
Kalz (beaucoup) kalzig	<i>kalez, kalezig</i>
Krenvoc'h (plus fort)	<i>kreer, kreor</i>
Diesoc'h (plus difficile)	<i>diesorc'h, diezor</i>
Brasoc'h (plus grand)	<i>brasar, brasor, braseur.</i>
Mujoc'h (davantage)	<i>mignoc'h, meigner</i>
Diskouez (montrer)	<i>diskoel, dirguoel</i>
A ziskouezin (je montrerai)	<i>a zesqueling</i>
Erc'h (neige)	<i>cac'h</i>
Lec'h (lieu)	<i>learc'h</i>
Paour (pauvre)	<i>paol, paoul, paouel</i>
Lein (diner)	<i>leign</i>
Founnus (abondant)	<i>founniz</i>
O tebri o c'hoan (ils soupent)	<i>libi o roan</i>
En eur welet (en voyant)	<i>en hor velad, velard</i>
Eus petra? (De quoi?)	<i>eus per deus per</i>
D'ober petra? (Pour que faire?)	<i>d'orperc, d'am ebeter?</i>
E pelec'h (en quel lieu?)	<i>epelaer</i>
Ebars (dedans)	<i>ba, eba</i>
C'hoari (jouer)	<i>roari</i>
Pinvidik (riche)	<i>pennvedik</i>
Per a oa mab da Jakez	<i>Per a oa pod da Jakez</i>
Abalamour da betra? (A cause de quoi?)	<i>abramet a betra?</i>
Marc'h (cheval), merc'h (fille)	<i>mah, meh</i>

Ar veuc'h, vioc'h (vache)	<i>ar veuf vior</i>
Ar zizun, ar zun (la semaine)	<i>ar zin, ar zenvez</i>
Berniou (tas)	<i>bienou</i>
En doa prenet (il avait acheté)	<i>a noia prenat</i>
Ar c'hezeg (les chevaux)	<i>a rezeg</i>
Breman (maintenant)	<i>brama</i>
Bremaik (bientôt)	<i>barmaek</i>
Eur bleiz, eul louarn, eun ti	<i>o bleiz, o louarn, o ti</i>
Ma c'hoar (ma sœur)	<i>ma roar, ma roer</i>
Ro peoc'h (donne le pain)	<i>Ro peor</i>
Re hir (trop long)	<i>reyer</i>
Bleo (chevaux)	<i>bleao</i>
Awalc'h (assez)	<i>awaler</i>
mat awalc'h (assez bon)	<i>madoac'h</i>
Kein (dos), bloavez (année)	<i>keien, broavez</i>
Kaout (avoir), laouen (joyeux),	<i>kaouat, laouarn</i>
Louarn (renard)	<i>louar</i>
Er mod-se (ainsi)	<i>emossa</i>
Yaouankiz (jeunesse)	<i>hioankiz</i>
Yaouank (jeune)	<i>youk, yaouk</i>
O daou emaint (ils sont tous les deux)	<i>daou emeng</i>
Ar goanv (l'hiver)	<i>ar gon, ar gwo</i> etc., etc.

Faziou bras a vez gret ive gand an diarogennoù (prépositions). Setu aman eun nebeut skouerioù:

<i>Fall</i>	<i>Mat</i>
Sentit deus Doue, eus ho kerent.	Sentit ouz Doue, ouz ho kerent.
Harpit ho kein deus ar vo-ger	Harpit ho kein ouz ar vo-ger.
Diouz petra oc'h eus ezomm?	Eus petra hoc'h eus ezomm?
Ouz pelec'h e teuit?	Eus pelec'h, a belec'h, e teuit?
Henvel eus egile	Henvel ouz egile.
Komzet am eus deus outan	Komzet em eus gantan, outan, d'ezan
Truez en deus deus ouzomp	Truez en deus ouzomp.

Komzit skler. Lavarit ar gerioù penn da benn, ha nann hepken an hanter anezo. Pa skrivit, lakit al lizerennou mat. Ma 'z oc'h nec'hét, kemerif geriadur (dictionnaire) bihan an aotrou Vallée, a vez kavet e ti Sant Hdut, 4, rue du Château, Brest.

J. U.

Bilez hag e Vestr

Pezig-c'hoari en il arvest

ARVEST II

DIVIZ I

TONTON JAKEZ, o tont en ti hag o komz diwar an treujou ouz unan bennak hag a zo er mēz.

Dampasion! Leret-hu? Daoust ha n'on ket mestr d'am zra! Pa lâran d'ac'h n'hallan ket, n'hallan ket!... — Ha gwelet peus biskoaz? Me goll, me, ya, me, tri mil lur ar blâ ganac'h... abaoe ar brezel — Ya! Ya! Ho mēleri 'zo tri mil lur re varc'hadmat! — Tri mil lur! ya! neb aon! Gallout a rit bean e zonz e kresko ho kouel-mikêlez kentan tro! 3.000 lur ar blâ a chom 'n ho kodell hag a dleje bean 'n em hini!... E teuit c'hoaz da c'houlen sikour diganin? Oh! paour kēz! (*War eun tōn gouelan*). Me 'n hini 'renko goulen prestik sikour digant ma mērierien! Eur vuoc'h am oa, eun tamnik penn-buoc'h, a roe d'in lēz hag amann; c'hanta! renket em eus gwerzan anei ha breman, me 'zebr bara sec'h!... Ya! neb aon! Bara sec'h Ha c'houi, dibri a rit bara sec'h? Rit ket, laouen!... Kenavo! — Kenavo 'ta! kenavo!... Ya! ya! Kentoc'h lezel an « ôtrou » heb e baean!... *O tont en ti*. Birvi ra ma bannac'h gwad, neb aon!... Ya, birvi 'ra! Red vo d'in 'benñ ar fin rei ma zammou eskern d'ē da grignat! Forz pegen bihan ve o c'hont, bepred e klemont!... Eun tamm rabad, pe eun tamm zikour, pe eun tamm gwerz-putun, pe eun tamm sae d'an hini bihan, eun dra bennak a jachont bepred! Tagerien! Ma fe! Betek ho kwad a zunfent d'ac'h!... Neb aon ya, met ganin n'eer ket a-strons! A drugare Doue hag ar Werc'hez, aman zo eun tamm harz (*o skēt war e vruched*).

Oh! ma zamm arc'hant! Aze emout!...

(*O vont da zellet da doull an nor*).

Red eo d'in kontan anē c'hoaz, betegout na ven bet tapet! Hum!

(*Dispakan 'ra eur yalc'h ha tennan bilhejou*).

Kant lur! 200! 300!... 'Meus aon e klevan trouz! Arabad e vefe ar Bilez-ze wardrol!... Oh! ne chomint ket aman pelloc'h eget varc'hoaz!... Varc'hoaz ez aint daved ar re all... Gwenneg ebet 'n em zi, nemet just ha just ar pez 'zo red. Evelse ne vin ket laeret na ne vin ket!

Aze, en godell ma forpant, aze e chomoc'h fenoz, ma gwenneien bihan; aze e kouskoc'h c'han da warc'hoaz, ma gwenneien karet! (*O welet Jobig o tremen*).

Jobig!! Jobig!!! Aman raktal!!!!

DIVIZ II

TONTON JAKEZ, JOBIG

TONTON JAKEZ

Penôs, e leret-hu, ma c'honsort, gwall dizoursi ho kavan! Petra rit dre aze?... Ha petra eo ar boned-ze a welan ganac'h hag a gouez war ho tiouskouarn?

JOBIG, *pof*.

Me 'oa o sellet...

TONTON JAKEZ

Peus ezomm ebet da chom da c'houren ho fri e toull ar porz! Ezomm ebet n'ho peus da c'houzout piou a dremeno!... N'eo ket aze eman ho labour, saprr!

JOBIG

Ya, ma eontr, met...

TONTON JAKEZ

Met petra?

JOBIG

Gwelet 'zo bet eul laer o tremen er bourk 'vit ar beure ha hennez a lak an tēn en tier... Tonton Bonomik a zo ēt war e lerc'h gant ar « chasse-gueux »:

TONTON JAKEZ

Piou, e leret-hu, en eus kontet ze d'ac'h?

JOBIG

Kemener ar bourg o vont da gas dilhad neve d'ar gēr.

TONTON JAKEZ

Ah! ah! (*A goste*). Mar deo gwir, red eo bean war evez!

(*Gervel a ra*).

Bilez! Bilez!! Bilez!!!

(*Da Jobig*).

Huch 'ta war Bilez!

JOBIG, e zaou zorn endro d'e c'henou, e toull an nor. Bilez lôôô!

BILEZ, 'vel eus a-bell.

Hôôô!

DIVIZ III

Ar memez re, BILEZ

BILEZ

Petra an diaoul-skorn a c'hoarvez ganac'h ho taou?

TONTON JAKEZ

Petra lâr ar c'hanfard-mañ, zo bet gwelet eul laer o tremen er bourk hag a c'houez an tēn en tiez?

BILEZ

N'am eus ket klevet ze...

TONTON JAKEZ

C'hanta! c'hanta!... Gwelet a rit, ar marmouz fall! Gant e c'hevier!

BILEZ

N'em eus ket klevet ze, met gwelet em eus breman souden pennher an Taleg o tistagan e gi hag o vont d'ar red trezek ar c'hoad, eur forc'h dir gantan en eun dorn hag e gi ouz an dorn all.

(Mont a ra er mêz).

DIVIZ IV

TONTON JAKEZ, JOBIG

TONTON JAKEZ, o *kravignat e jod*.

Red eo e vefe gwir, neuze! *iDa Jobig*) Chilaou, kerz ha dalc'h d'ober an dro d'an ti ha ma welez eun diaveziad bennak wardro, deus kepkent da lâret d'in!

Jobig, o *vont er mêz*.

Ya, ma zonton!

DIVIZ V

TONTON JAKEZ, e-*unan*.

Ne glever ken komz nemet eus a laeron! Pesort tud 'ta 'zo war an douar en eur hirio! Ne zonzont nemet 'barz an arc'hant!... Ha ma re, da vihanan?... 'Maent aze bepred! N'am eus ket gallet ober ma c'hont breman souden, war ma fouez...
(O sellet ouz an nor).

Et pep hini war e du...

(Kontan ha sellet 'ra ar bilhejou).

Kant!... Pemp kant!... Pemp kant all... Ha breman 'zo mil! Braoat eo eun tamm paper evelse, han?

(Bilez a zo deut en ti goustadik hag en em gav drek kein T. Jakez).

DIVIZ VI

TONTON JAKEZ, BILEZ

BILEZ, oc'h astenn e zorn.

Hennez a vo mat d'in da benselia ma bragou!

TONTON JAKEZ, o *plegan e chougen en eur zerr prim e arc'hant*.

Forz ma buhp! — Ah! te a zo aze! Ha! ha! Manket out!...

BILEZ

Oh! ma zonton! Me ne lampan ket war an dud! Me a gomz brao outo, hag evelse ven bepred chilaouet.

TONTON JAKEZ, o *peurdastum e arc'hant, e tu all d'an dôl*.

E oas adarre o klask an tu warnon, han, lakipot?

BILEZ

Oan ket da! Deut e oan da lâret d'ac'h eo bet gwelet al laer tost aman.

TONTON JAKEZ, *garo*.

C'hanta! C'hanta! Tôl pié outan, ha n'eo ket ouz ma arc'hant! Me 'zo barrek, goût a rez, da ziwall ma arc'hant!

BILEZ

Ya da, goût a-walc'h a ran... Ha n'eus tamm ebet evidon 'barz ar bern bras-ze?

TONTON JAKEZ, e *tu all d'an dôl, e zorn war e arc'hant, a hej e benn*.

Nann!

BILEZ, o *c'hoarzin*.

Red eo ho pefe gwall aon ouzin, memez tra, pa ne gredit ket, dirazon, distagan ho torn diwar hoc'h arc'hant hag hen en ho kodell!...

TONTON JAKEZ, o *lemmel e zorn*.

Me? aon? Oh! aon ebet, avat, ma fôtr! N'eo ket hirio c'hoaz e tapi krog e lost ma gwenneien!

BILEZ

Ne lâran man war ze! met ar pezh a lâran eo ne gredfec'h ket pôz hoc'h arc'hant aze, war greiz an dôl, keit ma vin me aman!... Pôz anê eur vutenn hepken!...

TONTON JAKEZ

Alo 'ta! Poufer! Pou... ou... fer!

BILEZ

Gwelomp ze 'ta!

TONTON JAKEZ

N'eman ket ma fenn gant c'hoariellou!

BILEZ

Krenan rit! Ez an da vont kuit! Aon ho peus ne laeren hoc'h arc'hant d'ac'h en eur zellet oute. Ha! ha! ha!
(C'hoarzin goap a ra).

TONTON JAKEZ

Mar n'eus nemet ar gwel anê 'vit ober plijadur d'it, ma fôtr, sell aze! (O tiskouez e arc'hant). Gant se ec'h akuit!

BILEZ

Ya da! Memez tra, ne lezoc'h ket anê aze war an dôl, keit ma vefen o kontan ugent, me aman, sellit e korn an ti, ha c'houi aze, 'n o c'hichen!

TONTON JAKEZ

Deus 'ta, gant da siklezonou!

BILEZ

Ha c'houi, gant ho tigareziou!

TONTON JAKEZ

Neb aon, ma fôtr, me n'em eus aon ebet ouzit!

BILEZ

Nann, keit 'man ho torn war ho kwenneien!

TONTON JAKEZ

Sell int aze! N'emaint ket war an dôl??

BILEZ

Tennit breman ho torn diwarne 'ta! — Evelse! Ha mar doc'h barrek da ziwall hoc'h arc'hant, evel a lârit, bezit war evez. Ec'h an da gontan!...

TONTON JAKEZ

C'hoant ober da damm zorsser ez peus, 'm eus aon? Met biskoaz zorsser n'eo deut a-benn da zorsan tonton Jakez... ha ne deuo ket!

BILEZ

Neuze, r'ho peus ezomm ebet da chom keit-se da dermal ganin!

TONTON JAKEZ

Eo, ma fôtr, me ya da lâret d'it perak! Me ne blij ket d'in c'hoari diwar netra! Petra lakes te 'barz ar pod? Me lak mil skoed!

BILEZ

Prestit d'in kemend-all ha me lako ive!

TONTON JAKEZ

Tamm koz lakipot!... Kleo aman! Mar chom ma arc'hant 'barz ma yalc'h, — evel ma ray! — goude ma 'z pezo kontet ugent, c'hanta, e renki rei d'in pemp blâvez servij vat evit netra! Intentet mat eo! Pemp blâvez servij! Vit man! nemet boued ha dilhad!

(Bilez a chom da zonjal).

C'hanta? Respont a ri? Chomet eo da c'henou ganit war nao eur!

BILEZ

Evel a lârit a zo mat! Eur c'hleun ne vez ket savet diouz eun tu hepken. Met c'houi ive, mar kollit, ne lakoc'h klask ebet war hoc'h arc'hant da c'houzout na pelec'h na gant piou vo ét!

(Tonton Jakez a chom dilavar).

War bed eur, ma zonton, eo chomet ho kenou?

TONTON JAKEZ

Me 'zo sod! Eus a belec'h e tec'hfe 1.000 skoed alese, hep goût d'in, ha me en o c'hic'hen?

(O c'hervel).

Jobig!

(Jobig a deu da doull an nor).

Digas aman ar pouez 40 lur!

JOBIG

Petra? Mont aze hag em bo 40 lur?

TONTON JAKEZ

Chekon! Bouzar out?... Ar pouez 40 lur! Digas aman ar pouez 40 lur!

JOBIG, souezet maro.

Ar... pouez... 40 lur?... D'ober... petra?

TONTON JAKEZ

D'ober d'ar zod goulenn ha d'ar fur tevel!

(Jobig a zigas ar pouez 40 lur, hag a ya er mêz).

Tôl evez ouz da daer!

(O lakat ar pouez war e arc'hant).

Gwelet a rez o lost, n'e ket 'ta? Krog a-walc'h 'vit eur pôtr fin eveldout!... Alo, ma fôtr! Kont breman!... Betek

kant, mar kerez! Ma tec'h an arc'hant-ze alese, me c'houlenn c'hoaz, war ar marc'had, bean tort evidout!

BILEZ

Keun 'm eus n'eus aman noter ebet da skrivan ho komzou. Talveout reont o fouez aour, hag aon am eus, rak se, na ziskarfec'h anê?

Ez comp ganti? Unan!... Daou!... Tri! Pevar! Pemp! C'houec'h!

Ober ra pep seurt sinou en êr gant e zaouarn, huchal awechou a-bouez e benn, awechou all, komz dousik. Tonton Jakez a deu da vean nec'het ha da c'houezan.

TONTON JAKEZ gant eur vouez raouiet.

Gortoz! Gortoz! ma sellin!

Ze n'eman ket 'barz ar gont!... N'eus forz, sellit!

TONTON JAKEZ, goude sellet ha kavout e arc'hant er yalc'h. Pou... où... fer!

BILEZ

Gortozet, ma zonton; n'am eus kontet c'hoaz nemet nao!... Dek! Unnek! Daouzek! Trizek!... Heman 'zo eur poent fall!...

(Ober 'ra sinou war dastum).

TONTON JAKEZ, trubuilhet adarre.

Gortoz, ma welin!... 'Maint aze!... (O skei gant e zorn). Pemp blâ 'n em zervij, 'vit netra! Pemp blâ! Pemp blâ! Pemp blâ!

BILEZ

Pevarzek! Pemzek! C'houezek! Seitek! Triouec'h! Naontek! Hag...

JOBIG, a ziavez.

Hola! hola! tud aman! Krog eo an tân er vèreril!

TONTON JAKEZ, o redek ermêz strafuilhet.

Doue! Doue!

DIVIZ VII

BILEZ, e unan.

BILEZ, o vont d'an arc'hant, o lakat anê en e dort hag ar pouez war ar yalc'h adarre.

... Hag ugent!

(Mont a ra da zellet hag e tizro da gorn an ti).

Arru eo war e giz ha prez warnan!... Aman ec'h a da vean breman souden eun tammik diskrapadeg!

DIVIZ VIII

TONTON JAKEZ, BILEZ, JOBIG

BILEZ

Lazet eo an tân?

TONTON JAKEZ

Me ho kigno ez veol!... Re an ti all o lakat an tan er forn 'n hini oa (Da Jobig) bleupez, glapez, va arc'hant!...

BILEZ

Kontet em eus betek ugent.

TONTON JAKEZ, *o sellet.*

Ah! va zamm arc'hant! Laeret int! (*O tiskouez e zorn da Vilez*).

BILEZ

Ma eontr, goneet am eus an tôle!

TONTON JAKEZ

Kef ifern 'zo ac'hanout! Gounezet an tôle! Ya, ar groug ez peus gounezet! Tapet ' peus va arc'hant keit ma oan er mêz!...

BILEZ

Daoust ha n'ho poa ket lâret chom aman? Daoust ha me 'm eus grêt d'ac'h tec'het kuit?

TONTON JAKEZ

Aman d'in ma arc'hant!

(*Furchal ha hijan ra anean*).

Tort milliget!

BILEZ

—Diwallit na freuzfec'h d'in ma dilhad! War ho kont emaint!

TONTON JAKEZ

Pelec'h 'peus laket va arc'hant??...

BILEZ

Ze ne zell ket ouzoc'h! An arc'hant-ze n'int ket d'ac'h ken!

TONTON JAKEZ

Oh!...

BILEZ

C'hanta, bezit den d'ho ker, war eur poent, da vihanan, hag ho po anê!

Lâret ho peus breman souden ne lakjec'h ket a glask warlerc'h, hag, ouspenn, ho peus lavaret evellen: « Ma tec'h an arc'hant-ze alese, me c'houlenn c'hoaz, war ar marc'had, bean tort evidout. »

C'hanta, ma zonton, ma karit kemer ma zort, ho po hoc'h arc'hant... Gortozit, setu aman an tort! Digasit d'in ho c'houg!

(*Tennan ra e dort. Tonton Jakez, sebezet, a souz*).

JOBIG, *spontet.*

Ar bugel-noz eo va zonton, pe ar viltans mar d'eo gwell ganac'h; deut kuit!

TONTON JAKEZ

a dec'h kuit 'rôk Bilez, a red war e lerc'h gant an tort.
Oû! oû! oû!

BILEZ

Gwelet ho peus anean o redek kuit 'rôk e arc'hant?... Me gred eta em eus goneet anê! Ec'h an da breman eur wiskamant neve ha... da zivleupan (zic'hlapezia) eun all! Kenavo!